

## El diseño de un entorno virtual para el desarrollo de la intercomprensión en lenguas germánicas

**Patricia Lauría de Gentile**

Facultad de Lenguas (UNC)  
Córdoba - Argentina  
[patlauria@unc.edu.ar](mailto:patlauria@unc.edu.ar)

**Sandra Trovarelli**

Facultad de Lenguas (UNC)  
Córdoba - Argentina  
[sandra.trovarelli@unc.edu.ar](mailto:sandra.trovarelli@unc.edu.ar)

### Resumen

En este artículo se comparten resultados del trabajo de investigación (2018-22) sobre el desarrollo de un curso en línea para la intercomprensión en lenguas germánicas dirigido a hispanohablantes con conocimientos de inglés. El curso en línea *“InterGer: El viaje. Una aventura hacia la intercomprensión”* fue maquetado en la plataforma Moodle de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. A nivel teórico, el estudio está anclado en los abordajes socioconstructivistas del aprendizaje y en los principales desarrollos teóricos sobre la Educación en Línea (EeL). En lo que respecta a la metodología empleada para la creación de los materiales incluidos en la propuesta, se mencionan los acuerdos logrados en el equipo de investigación en cuanto a selección de temáticas, búsqueda de textos de la web, entre otros, y cómo estos se elaboraron para dar lugar a la propuesta. Los resultados se presentan por medio de la descripción de algunas actividades representativas del curso, las cuales reflejan una serie de criterios de calidad precisamente discutidos en el seno del equipo de investigación y seleccionados para su creación. Se emplearon tests autoevaluativos y actividades de reflexión personal para conocer la percepción de los participantes sobre esta propuesta que se testeó por primera vez entre septiembre y noviembre de 2022.

**Palabras clave:** diseño de curso, educación en línea (EeL), criterios de calidad, intercomprensión, lenguas germánicas

### Entwurf einer virtuellen Umgebung für die Entwicklung der Interkomprehension in germanischen Sprachen

#### Abstract

In diesem Beitrag werden die Ergebnisse der Forschungsarbeit (2018-22) zur Entwicklung eines Online-Kurses für Interkomprehension in germanischen Sprachen vorgestellt, der sich an Spanischsprachige mit Englischkenntnissen richtet. Der Online-Kurs *“InterGer: Die Reise. Ein Abenteuer in Richtung Interkomprehension”* wurde auf der Moodle-Plattform der Sprachenfakultät der Nationalen Universität von Córdoba, Argentinien, entwickelt. Auf theoretischer Ebene ist die Studie in soziokonstruktivistischen Ansätzen zum Lernen und in den wichtigsten theoretischen Entwicklungen zur Online-Bildung verankert. In Bezug auf die Methodik, die für die Erstellung der im Vorschlag enthaltenen Materialien verwendet wurde, erwähnen wir die im Forschungsteam getroffenen Vereinbarungen bezüglich der Auswahl der Themen, der Suche nach Webtexten usw. und wie diese ausgearbeitet wurden, um den Entwurf zu erstellen. Die Ergebnisse werden durch die Beschreibung einiger repräsentativer Aktivitäten des Kurses vorgestellt, die eine Reihe von Qualitätskriterien widerspiegeln, die innerhalb des Forschungsteams genau diskutiert und für ihre Erstellung ausgewählt wurden. Selbstbewertungstests und persönliche Reflexionsaktivitäten wurden eingesetzt, um herauszufinden, wie die Teilnehmer diesen Vorschlag wahrnehmen, der zwischen September und November 2022 zum ersten Mal getestet wurde.

**Stichwörter:** Kursgestaltung, Online-Unterricht, Qualitätskriterien, Interkomprehension, germanische Sprachen

## La conception d'un environnement virtuel pour le développement de l'intercompréhension en langues germaniques

### Résumé

Cet article partage les résultats des travaux de recherche (2018-22) sur le développement d'un cours en ligne pour l'intercompréhension en langues germaniques destiné aux hispanophones parlant anglais. Le cours en ligne "*InterGer: Le voyage. Une aventure vers l'intercompréhension*" a été mis en page sur la plate-forme Moodle de la Faculté de Langues de l'Université Nationale de Córdoba, Argentine. Au niveau théorique, l'étude est accrochée aux approches socioconstructivistes de l'apprentissage et aux principaux développements théoriques sur l'éducation en ligne (Eel). En ce qui concerne la méthodologie utilisée pour la création des matériels compris dans la proposition, des accords réussis au sein de l'équipe de recherche, en ce qui concerne la sélection des thématiques, la recherche de textes sur le Web, entre autres, ont été cités, et comment ceux-ci ont été élaborés pour aboutir à la proposition. Les résultats sont présentés à travers la description de certaines activités représentatives du cours, qui reflètent une série de critères de qualité précisément discutés au sein de l'équipe de recherche et sélectionnés pour leur création. Des tests d'auto-évaluation et des activités de réflexion personnelle ont été utilisés pour connaître la perception des participants sur cette proposition qui a été testée pour la première fois entre septembre et novembre 2022.

**Mots-clés** : conception de cours, éducation en ligne (Eel), critères de qualité, intercompréhension, langues germaniques

## Design of a virtual environment for the development of intercomprehension in germanic languages

### Abstract

In this paper we share results of the research study carried out between 2018 and 2022 to design an online course for the development of intercomprehension in German and Dutch for Spanish-speaking students with a knowledge of English. The online course "*InterGer : The journey. An Adventure towards intercomprehension*" was laid out in the Moodle platform of the School of Languages, National University of Córdoba, Argentina. The study is grounded on Socio constructivism and the main theoretical developments of online education. The methodology employed for the design of the materials involved discussions and agreements as to the choice of themes and contents in the Web and elsewhere, and the processes employed for building each stage of the course. The results of the study are presented through the description of some of the activities developed for the course, which reflect the main quality criteria selected and applied for their creation. Self evaluation tests and individual reflection activities were used to tap into the participants' perceptions during and after the course, which was first taught between September and November 2022.

**Keywords:** online course design, online education, quality criteria, intercomprehension, germanic languages

## Il disegno di un ambiente virtuale per lo sviluppo dell'intercomprensione in lingue germaniche

### Riassunto

In quest'articolo si presentano i risultati del lavoro di ricerca (2018-22) sullo sviluppo di un corso in linea per l'intercomprensione in lingue germaniche dirette a ispanoparlanti con conoscenze dell'inglese. Il corso in linea "InterGer: Il viaggio. Un'avventura verso l'intercomprensione" è stato

disegnato nella piattaforma Moodle della Facoltà di Lingue dell'Università Nazionale di Córdoba, Argentina. A livello teorico lo studio è basato su approcci sociocostruttivisti dell'apprendimento e nei principali sviluppi teorici sull'Educazione in Linea (EeL). Per quanto riguarda la metodologia impiegata per la creazione dei materiali inclusi nella proposta, si deve far menzione agli accordi ottenuti nel gruppo di ricerca per quanto riguarda la selezione di argomenti, ricerca di testi del web e come questi ultimi si elaborano per far spazio alla proposta. I risultati si presentano per mezzo della descrizione di alcune attività rappresentative del corso, le quali riflettono una serie di criteri di qualità precisamente discussi nel seno del gruppo di ricerca e selezionati per la sua creazione. Si sono impiegati test di autovalutazione e attività di riflessione personale per conoscere la percezione dei partecipanti su questa proposta che si è svolta per la prima volta tra settembre e novembre 2022.

**Palabras clave:** disegno di corso, educazione in linea, criteri di qualità, intercomprensione, lingue germaniche

### **O desenho de um ambiente virtual para o desenvolvimento da intercomprensão em línguas germânicas**

#### **Resumo**

Este artigo compartilha os resultados do trabalho de investigação (2018-2022) sobre o desenvolvimento de um curso online de intercomprensão em línguas germânicas dirigido a falantes de espanhol com conhecimentos de inglês. O curso online *“InterGer: A viagem. Uma aventura pela intercomprensão”* foi desenhada na plataforma Moodle da Faculdade de Línguas da Universidade Nacional de Córdoba, Argentina. A nível teórico, o estudo está ancorado nas abordagens sócio-construtivistas da aprendizagem e nos principais desenvolvimentos teóricos sobre a Educação Online (EeL). Quanto à metodologia utilizada para a criação dos materiais incluídos na proposta, são mencionados os acordos alcançados na equipe de pesquisa quanto à seleção dos temas, à busca de textos na web, entre outros, e como estes foram elaborados para dar origem à proposta. Os resultados são apresentados por meio da descrição de algumas atividades representativas do curso, que refletem uma série de critérios de qualidade precisamente discutidos dentro da equipe de pesquisa e selecionados para sua criação. Foram utilizados testes de auto avaliação e atividades de reflexão pessoal para conhecer a percepção dos participantes sobre esta proposta, que foi testada pela primeira vez entre setembro e novembro de 2022.

**Palavras-chave:** desenho de curso, educação online (EeL), critérios de qualidade, intercomprensão, línguas germânicas

#### **Introducción**

Las investigaciones en intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes, a través del idioma inglés que funciona como “puente” para acceder a las lenguas alemana y neerlandesa, se desarrollan en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) desde el año 2008. Como resultado de estas, en el 2016 se publicó el primer manual en su tipo para el dictado de cursos presenciales (Lauría de Gentile, Merzig, Trovarelli, van Muylem y Wilke, 2016). Fue en el año 2018 que estas investigaciones se orientaron al diseño de un curso en línea sobre la temática. La pandemia causada por el COVID 19 reforzó la importancia de los entornos

virtuales de aprendizaje y del uso educativo de las tecnologías. Se abrieron en ese tiempo nuevos interrogantes y desafíos, juntamente con los aprendizajes que naturalmente se desprenden de una práctica educativa reflexiva.

En este artículo compartiremos algunos resultados del estudio 2018-22<sup>1</sup>, anclado en la teoría socioconstructivista del aprendizaje y los principales desarrollos teóricos sobre la Educación en Línea (EeL) (Tarasow, 2014, 2018; Schwartzman y Trech, 2006). Estos resultados se presentan por medio de la descripción de algunas actividades representativas del curso en línea *“Interger: El viaje. Una aventura hacia la intercomprensión”*, que recuperan los principales lineamientos teóricos para la EeL y los criterios de calidad para la creación de cursos en línea, delineados en 2008 por Henry y Meadows, no obstante de actualidad permanente, a pesar de haber transcurrido algunos años desde su publicación. Consideramos asimismo los aportes de Schwartzman y Trech (2006) en cuanto a que los materiales para un curso en línea deben posibilitar espacios de trabajo individual y colectivo. Esta noción se alinea con la concepción del conocimiento como una construcción social conjunta, tal como lo plantean los abordajes socioconstructivistas. Si bien estos principios resultan claros a nivel teórico, el desafío mayor consistió en materializarlos en actividades concretas y planificar, para cada tramo del curso, no sólo tareas que promuevan la resolución individual, sino que apelen a la interacción y la colaboración en línea. De esta forma, la actividad de los participantes se transforma en el eje central de los procesos de aprendizaje.

## **Marco teórico**

### **La intercomprensión en lenguas germánicas (ILG)**

Se explicitan en este apartado algunos conceptos de importancia para la investigación sobre ILG. Con respecto al constructo “intercomprensión”, adoptamos la definición de Möller y Zeevaert (2010): la “comprensión lectora de textos en una lengua que no se ha aprendido activamente, a partir de buenos conocimientos de otra lengua extranjera de la misma familia lingüística” (original en alemán, traducción propia). En nuestro contexto, esa comprensión de contenidos en alemán y neerlandés se desarrolla a través del inglés, otra lengua germánica que nuestros alumnos destinatarios han aprendido como lengua extranjera, por ejemplo, durante su escolarización. El inglés constituye el nexo

---

<sup>1</sup> El equipo que lleva adelante el proyecto “Intercomprensión en lenguas germánicas (ILG) para hispanohablantes: Diseño de materiales digitales”, subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNC está conformado por las siguientes docentes investigadoras: Patricia Lauria de Gentile (Directora), Valeria Wilke (co directora), Sandra Trovarelli, Natalia Lobo, Stefanía Tomasini, Julieta Lavarda, Mariana Montes y Daniela Oliver.

cognitivo que les permite a los lectores poner en juego sus conocimientos previos y aplicar la capacidad de transferirlos para lograr la comprensión de los textos. El fenómeno de la transferencia, tanto inter- como intralingüística y didáctica es crucial para la ILG (Meißner 2004, 2016).

En efecto, el método denominado “Siete Cedazos” desarrollado por Klein y Stegmann (2000) para las lenguas romances y más tarde aplicados a la intercomprensión en lenguas germánicas (Hufeisen y Marx, 2014), se fundamenta en la transferencia interlingüística a partir de las similitudes existentes entre lenguas de la misma familia lingüística. Los cedazos, basados en similitudes a nivel de la palabra y a nivel de la oración, “constituyen herramientas que permiten capitalizar los conocimientos lingüísticos y apelar a las similitudes entre las lenguas emparentadas para desarrollar la competencia lectora en poco tiempo” (Lauría de Gentile y Wilke 2021, p.237).

### **Aprendizaje en línea y criterios de calidad en la EeL**

Las bases teóricas que sustentan el diseño de este curso en línea en relación al modo en que los aprendizajes se producen en entornos virtuales se encuentran en el Constructivismo, así como en la teoría denominada cognición situada o cognición distribuida (Trovarelli y Lauría de Gentile, 2021, p. 298). En cuanto al Constructivismo, coincidimos con la perspectiva de Gros Salvat (2008) en el sentido de que los aprendizajes son creados a partir de la experiencia personal, la cual permite reconfigurar constantemente las estructuras cognitivas como resultado de la interacción con los contextos de aprendizaje. Esta autora postula que los diversos enfoques constructivistas se caracterizan por los siguientes factores clave, a saber: la actividad, la articulación de ese conocimiento para darle estabilidad, la posibilidad de ser comunicado y, por último la viabilidad, entendida como su utilidad para la supervivencia (Gros Salvat, 2008, pp. 59- 60).

Los criterios de calidad fundamentales para un curso en línea de excelencia, propuestos por Henry y Meadows (2008), se sintetizan en Wilke y Lauría de Gentile (2022, pp. 153-154) en seis componentes, los cuales son presentados a continuación:

- a. El empleo de una metodología y materiales diseñados especialmente para el curso en línea.
- b. La personalización de la propuesta a través de la actividad, la interacción y el diálogo.

- c. El logro de un “sentido de comunidad y de presencia social” por medio de actividades interactivas y del rol clave del tutor en la comunicación, motivación y retroalimentación.
- d. La utilización de una interfaz intuitiva que permita el fácil acceso a los contenidos, a las actividades individuales y grupales, a los foros de consulta, al cronograma y otros elementos clave para una navegación sin tropiezos.
- e. El diseño del curso como resultado de un trabajo interdisciplinario que requiere de “múltiples áreas de experticia” (p. 154)
- f. La continua evaluación y revisión del curso para determinar si se alcanzaron los objetivos y en qué medida esos resultados son consecuencia de las herramientas pedagógicas empleadas.

### **Metodología de trabajo**

El trabajo del equipo de investigación se realizó durante 2019 y 2020 por medio de reuniones sincrónicas periódicas en las que se discutieron, en primera instancia, propuestas de contenidos, para las cuales se realizaron intensas búsquedas de temas de interés y/o actualidad en internet. Las evaluaciones del curso presencial de años previos y la selección de contenidos lingüísticos a tratar también constituyeron elementos decisivos para armar bancos de textos y materiales por temas, que luego fueron puestos a consideración entre las integrantes del equipo. Cuando fue necesario, se modificó el material seleccionado para diseñar luego las actividades de comprensión lectora y lingüística. Asimismo, y apelando a la técnica del Mashup, se remixaron materiales de cursos previos, los cuales fueron transformados en contenidos multimediales. A tal fin, se trabajó en documentos compartidos en Google Drive, los cuales constituyeron los “guiones” discursivos para cada tramo/ unidad del curso. Esos guiones fueron reelaborados permanentemente hasta obtener la versión definitiva. Para el diseño de los contenidos y tareas se exploraron distintas aplicaciones online con el objetivo de optar por las que resultaran más apropiadas a los fines del curso. Cuando fue posible, se prefirió las herramientas provistas por la plataforma Moodle, para facilitar el registro y seguimiento de la actividad de los participantes durante el dictado del curso. Se emplearon asimismo aplicaciones externas, tales como Padlet, Genially, Google slides, Liveworksheets, entre otras, por sus especiales potencialidades, tales como la facilidad para la colaboración en línea, el diseño atractivo y un uso intuitivo y simple.

Durante 2021 y parte de 2022, asistidos por diseñadores gráficos, se realizó la carga de contenidos al aula en Moodle. Paralelamente, algunos miembros del equipo se encargaron de la revisión y ajustes, en una etapa previa a la apertura del curso. Para el

dictado, durante el segundo semestre de 2022, se asignaron distintas funciones tutoriales, las cuales fueron cubiertas por las docentes-investigadoras. Así, mientras parte del equipo se encargó de la publicación paulatina de las tareas, comunicación de novedades y ajustes de último momento, otros integrantes se ocuparon del seguimiento de la participación de los alumnos (en planillas especialmente diseñadas para ese fin), así como también de la corrección y retroalimentación personalizada para cada alumno.

Un desafío especial que encontramos para el diseño de las actividades de este curso, que se enfoca en desarrollar estrategias intercomprensivas, estuvo en lograr que los participantes no hicieran un uso permanente del traductor automático de Google. Para ello, las actividades planteadas no tienen respuestas prediseñadas en los buscadores en línea, sino que deben ser elaboradas por los estudiantes. Dado que la lectura de textos en alemán y neerlandés se basa en la percepción de regularidades y similitudes entre los idiomas y en la capacidad de transferir conocimientos y aplicarlos a las actividades planteadas, las tareas de reflexión resultan clave para el desarrollo de la capacidad intercomprensiva y, por lo tanto, ocupan un lugar muy significativo en el curso.

### **Características del curso en línea**

El curso diseñado se encuentra alojado en la plataforma Moodle de la Facultad de Lenguas, UNC. En cuatro tramos, *“Interger: El viaje. Una aventura hacia la intercomprensión”*, brinda a hispanohablantes con conocimientos de inglés, las estrategias para utilizar esa lengua como puente para leer textos en alemán y neerlandés.

La propuesta está basada en la metáfora de la intercomprensión como una travesía que nuestros participantes comienzan con dos valijas en las que llevan sus conocimientos previos: un portafolio léxico y otro gramatical. De las cuatro unidades denominadas “tramos”, el primero es de índole introductoria y permite a los viajeros tomar consciencia de algunos de los saberes que tienen en su equipaje, así como familiarizarse con el entorno virtual. Los tramos 2, 3 y 4 presentan recorridos de creciente complejidad a contenidos multimediales, desarrollados a partir de insumos seleccionados de la web. La siguiente imagen, a modo de portada, ilustra la metáfora elegida para este curso y brinda los primeros términos en las lenguas a conocer en el curso:

### **Imagen 1**

*Portada del curso “InterGer: El Viaje. Una aventura hacia la intercomprensión”*



A los distintos tramos del recorrido y a los portafolios (valijas) se accede a través de una presentación realizada en Genially. Al acceder al aula virtual los estudiantes solo visualizan el bloque de la izquierda con información útil para el cursado y la mencionada presentación de Genially. Los contenidos están ubicados en un bloque oculto e hipervinculados a la presentación y se habilitaron paulatinamente según lo anunciado en el cronograma de actividades.

## Imagen 2

*Acceso a los distintos tramos del curso mediante Genially*





Seguindo a Henry y Meadows (2008), los principales componentes del viaje hacia la intercomprensión son un “entorno transparente y seguro”, la inclusión de tareas potentes, tanto individuales como colaborativas y el rol clave del tutor, cuya retroalimentación debiera aspirar a ser eficiente y efectiva. El entorno creado en la plataforma Moodle es transparente en el sentido de que permite una navegación clara y simple, en la que el foco se encuentra en las actividades y en las interacciones, las cuales permiten la construcción de aprendizajes. Un entorno seguro es aquel que ofrece un andamiaje firme para la realización de las tareas y el desarrollo de estrategias que lleven al trabajo autónomo. Esto se logra por medio de consignas claras, la utilización de colores y tipos de letra que ayuden a la comprensión de las mismas y el uso de imágenes, entre otros elementos. El aula en Moodle, en la que está anclado “el viaje”, posee una interfaz atractiva y de fácil navegación, con guías de estudio o tramos claramente desarrollados, así como también información para que cada viajero encuentre rápidamente el contenido, las tareas, los recursos y un cronograma, denominado “hoja de ruta”, con los tiempos previstos para cada actividad. A estas informaciones, ubicadas en un bloque HTML a la izquierda de la presentación anterior en Genially, se accede mediante botones de distintos colores hipervinculados a los respectivos aspectos, como se ilustra en la siguiente imagen:

### Imagen 3

*Botones de acceso a informaciones esenciales sobre el curso*

Sobre la materia

Foro de novedades

Foro de consultas

Hoja de ruta

Videoconferencias

Otros componentes del entorno son, por ejemplo, los criterios de evaluación de la actividad de cierre, denominada “bitácora del viaje”, los mensajes personalizados brindados periódicamente por los tutores a través de la mensajería interna de Moodle, así como también la publicación periódica de recordatorios en el foro de novedades. Aunque Henry y Meadows (2008) los denominan “pequeños extras”, esos elementos son, a nuestro entender, centrales en un curso de calidad.

En cuanto a las tareas potentes que promuevan el desarrollo de la lectura en lenguas emparentadas, el foco principal se encuentra en las actividades colaborativas que fomentan la interacción y el desarrollo de un sentido de comunidad entre los “viajeros”, mientras resuelven las tareas pautadas en el recorrido. Uno de los principales desafíos se encuentra en que los participantes, para resolverlas, apelan a las estrategias que adquieren durante el cursado para de ese modo evitar las consultas sistemáticas en los traductores en línea.

También de acuerdo con Henry y Meadows (2008), un curso de excelencia debe contar con tutores competentes, dinámicos, entusiasmados con los contenidos y que puedan dar retroalimentación eficiente y efectiva, así como promover la autoevaluación. La importancia del feedback es clara como lo demuestran numerosos estudios en el tema (Rinaudo y Paoloni, 2013; Trovarelli, 2018). Este indicador de calidad fue uno de los principales focos de atención para el equipo de investigación al dictar este curso online, por primera vez, en el segundo semestre de 2022.

### **Tres actividades a modo de ejemplo de los resultados del proyecto Introducción al espacio de aprendizaje mediante una nube de palabras**

El curso se basa en la metáfora del viaje, en este caso se invita a los participantes a realizar un recorrido imaginario por las lenguas germánicas en estudio. Para introducirlos en este enfoque, desde el inicio, la narrativa o guión del curso acompaña y

apela a esta metáfora. En el tramo introductorio, que transcurre durante la primera semana de cursado, se les solicita a los participantes que se familiaricen con el entorno virtual (formato, actualización de perfil, programa del curso, hoja de ruta, entre otros). Si bien algunos participantes pueden tener experiencia previa en el cursado en línea, es menester brindar algún tiempo sobre todo a aquellos que no cuentan con este tipo de experiencias en su acervo. Para esa primera semana, se diseñó además una actividad, cuya consigna se detalla a continuación:

A modo de presentación personal, y para conocer a sus compañeros/as de viaje, les proponemos que elaboren una **nube de palabras**, que luego compartirán en un muro colaborativo. Ese será su “pasaporte” para iniciar esta aventura, en el que cada uno/a reflejará sus motivos para viajar o sus ideas en torno al concepto de “viaje”.

La consigna continúa con una breve fundamentación sobre la utilidad del recurso nube de palabras y un link, donde los participantes encuentran ideas inspiradoras al respecto. Para asegurarnos de que las aplicaciones no obstaculicen la concreción de esta tarea y, atendiendo a que el uso de la tecnología puede ser dispar entre los participantes, se listan en la misma actividad y a modo de sugerencia algunas herramientas de fácil edición.

La nube de palabras, además de incluir ideas relacionadas con el concepto de “viaje” en español o en alguna de las lenguas del curso para activar conocimientos previos sobre la temática, es acompañada de un audio o texto breve, en el cual los estudiantes explican, por qué eligieron esas palabras para su nube y qué representan para ellos. Una vez realizado el posteo en el muro colaborativo de Padlet, se insta a comentar la contribución de un/a compañero/a. Realizar un audio o escribir un breve texto como los descritos implica una reflexión personal sobre qué palabras elegir y cómo construir el mensaje de manera tal que lo que se desea expresar sea comprendido por otros. En definitiva, promueve el desarrollo de habilidades para comunicar asertivamente y predispone para el diálogo (Schwartzman, 2009, p. 421), sobre todo con vistas a las tareas colaborativas que se realizarán a lo largo del curso.

Este diseño didáctico para la primera semana de cursado tuvo como objetivos a) fomentar la socialización de los estudiantes entre sí en el nuevo espacio de trabajo, b) favorecer la construcción de la comunidad de aprendizaje, en este caso, que viaja por las lenguas germánicas y c) contribuir a la configuración del “oficio del alumno en línea” (Schwartzman, 2009, p. 420), en cuanto al aprendizaje de reglas, rutinas y modos de hacer que le garanticen una participación exitosa en este tipo de propuestas. A continuación, se presenta una sección de la colección de nubes de palabras en Padlet:

## Imagen 4

### Muro colaborativo en Padlet para presentarse mediante nubes de palabra

Intercomprensión en Lenguas Germánicas + 20 • 3me

### ¿Con quiénes viajamos?

Hagan clic en el botón + (abajo a la derecha) para agregar su nube de palabras. No olviden escribir sus nombres en el posteo.

**Anónimo 3me**  
**Mariana Soledad Perez**

Hola! Soy Mariana y para mí, viajar es la realización de un sueño que tenía desde pequeña y que recién pude cumplir a mis 45 años. Hoy, ya con 50, puedo decir de que, a pesar de mis miedos e inseguridades, he logrado superarlos y disfrutar del camino. Viajar es atreverse, superar adversidades, asumir nuevos retos, atravesar miedos e incertidumbres, cosechar amistades y, fundamentalmente, dos palabras que escribí en inglés: Libertad (de allí, la imagen

**Anónimo 3me**

¡Hola, grupo! Aquí Cecilia, una nueva compañera de viaje, con muchas ganas de comenzar este recorrido por las lenguas. Soy traductora de Inglés, y ya tengo experiencia previa en intercomprensión de lenguas (Romances, en mi caso). Siempre me encantó descubrir el significado de las palabras recurriendo a mis conocimientos previos, así que estoy muy entusiasmada por esta propuesta. En la nube de palabras, incluí todo lo que se me vino a la mente cuando pienso en viajar, y en idiomas. Así que ahora, ¡bon voyage para todos!

**Anónimo 3me**  
**Guadalupe Burgos**

¡Hola! Me llamo Guadalupe. Elegí estas palabras porque viajar es una aventura a la que hay que animarse a experimentar para aprender. En el viaje se puede conocer a personas increíbles de las que se puede aprender mucho y con las que podés formar una linda amistad. Relajarse es otra cosa importante que hay que hacer, es decir está bueno dejar de lado las preocupaciones, el estrés y animarse a disfrutar de cada uno de los momentos. No he tenido la oportunidad de viajar mucho, pero las veces que he realizado un viaje ha sido una experiencia maravillosa.

**Anónimo 3me**  
**María Antonela Castro**

¡Hola grupo! Mas vale tarde que nunca!

Mi nombre es María Antonela, soy arquitecta y hace bastante vivo viajando y explorando mientras trabajo, disfrutando de todas las experiencias, tanto las agradables como aquellas que dejan otro tipo de enseñanzas. Sumando mis experiencias anteriores y mis planes a futuro, soy consciente de la importancia del lenguaje como medio para

**SANTIAGO ALMADA 3me**  
**Santiago Almada**

¡Hola! Soy Santiago. A pesar de no haber podido viajar a muchos destinos a lo largo de mis 20 años de vida, aquellos que visité me han ayudado a ver lo amplio que es el mundo y sus culturas, especialmente sin siquiera salir de nuestro país. Pude entender como gente, con el simple hecho de vivir en una ciudad diferente, tienen experiencias completamente distintas a las propias, lo cual noté especialmente al viajar y vivir en Córdoba. Además, los viajes me

Finalizadas las participaciones en el muro colaborativo, los tutores del curso retoman esos aportes en un foro y presentan su propia nube propia de palabras orientada a la intercomprensión en lenguas germánicas:

## Imagen 5

### Retroalimentación sobre la actividad de presentación con nubes de palabras



Cierre de tramo 1  
de Sandra Gabriela Trovarelli - Monday, 19 de September de 2022, 10:00

Buenos días!

¡Gracias a todos por su activa participación en esta primera actividad! En sus coloridas nubes de palabras, se reflejan los más variados motivos para viajar y también algunas de las emociones que se despiertan a la hora de emprender una aventura.

Este curso está concebido como un viaje, pero hacia la Intercomprensión en Lenguas Germánicas. Si pensamos en una nube de palabras que resume un viaje por la intercomprensión, podría verse así:



Quizá algunas nociones les resulten familiares, mientras que otras pueden ser nuevas. Los invitamos a armar la valija con sus conocimientos de inglés, de español y del mundo y a empezar a descubrir las lenguas alemana y neerlandesa a partir de todo lo que ya saben. En el transcurso del día, estaremos habilitando el tramo 2.

¡Les deseamos a todos un muy buen viaje!

Resumidamente, de esta manera el inicio del curso se diferencia de las presentaciones personales en un foro, tan frecuentes en las propuestas virtuales, aunque escasamente alentadoras a nivel de interacción, a la vez, se introduce a los participantes de manera gradual tanto al entorno virtual, como a la metáfora elegida para esta aventura por la intercomprensión.

### Intercomprensión y colaboración a partir de titulares de periódicos

Como tema central del siguiente tramo del curso, se optó por titulares en alemán y neerlandés sobre distintos temas, extraídos de diarios y revistas en la web, los cuales se agruparon en una presentación multimedia de H5P, como se visualiza en la siguiente imagen:

#### Imagen 6

Titulares de periódicos en H5P



Los titulares contienen una gran cantidad de palabras denominadas “internacionales” y de origen germánico, para que los participantes apliquen intuitivamente uno de los “cedazos” de la intercomprensión: el fácil reconocimiento de términos a partir de los conocimientos previos de inglés y de español. La actividad continúa con un primer

trabajo colaborativo en una wiki, en la que los participantes plasman sus ideas en torno a una serie de preguntas sobre los titulares: temas, palabras reconocibles, aspectos ortográficos, algunas similitudes lingüísticas, entre otros.

A posteriori, se introduce a los participantes en la herramienta denominada Portafolio Léxico Cuatrilingüe (PLC) (Lauría de Gentile y Trovarelli, 2017, p. 94), la cual fue desarrollada utilizando la base de datos de Moodle. Su singularidad radica en permitir la incorporación y búsqueda de términos en las cuatro lenguas que abarca este estudio: español, alemán, inglés y neerlandés. No existe una propuesta similar en la web, puesto que los diccionarios online permiten la búsqueda y traducción de términos entre dos lenguas, mientras que en el PLC es posible buscar y/o agregar términos en cualquiera de estas cuatro lenguas y visualizarlos en los cuatro idiomas al mismo tiempo como en el ejemplo a continuación:

## Imagen 7

### Ejemplo de entrada en el Portafolio Léxico Cuatrilingüe

El **Portafolio Léxico** es una colección virtual de términos en inglés, alemán y neerlandés, con sus equivalentes en español. Es una herramienta para consolidar el vocabulario receptivo por medio del **trabajo COLABORATIVO**.

Cada uno de ustedes puede:

1. Agregar palabras de las lecturas.
2. Agregar ejemplos de uso de cada palabra o información acerca del tipo de palabra (sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio).

The screenshot shows the user interface of the Portafolio Léxico Cuatrilingüe. At the top, there is a yellow 'Inicio' button with a home icon. Below it are navigation tabs: 'Ver lista', 'Ver individual', 'Buscar', and 'Añadir entrada'. The 'Buscar' tab is active. Below the tabs, there are search controls: 'Entradas por página' set to 10, a search input field, 'Ordenar por' set to 'Tiempo añadido', and 'Ascendente'. There is also a 'Búsqueda avanzada' checkbox and a 'Guardar ajustes' button. Below the search controls is a pagination bar with numbers 1, 2, 3, 4, 5, and a right arrow. The search results for 'house' are displayed in four columns: (EN): house (sustantivo), (DE): Haus (das), (NL): huis (het), and (ES): casa. Below the results, there is a 'Marcas' section with a magnifying glass icon and a link to 'Comentarios (0)'. The interface is clean and modern, with a white background and blue accents.

El PLC pone en juego el trabajo activo de cada lector al identificar términos en los textos que lee y al consignarlos en una entrada. Este proceso tiene como objetivo concientizar a cada viajero de lo significativo que resulta transformarse en un “coleccionista de palabras”, en tanto y en cuanto este proceso facilita el reconocimiento automático de

términos en textos a leer el futuro, y consecuentemente hace más fluido el proceso de lectura (Grabe, 2009).

Las actividades de este tramo del curso finalizan con una tarea colaborativa de aplicación de esta herramienta, para la cual los participantes realizan una búsqueda de titulares en la web según sus propios intereses, comparten sus hallazgos en un mapa mental colaborativo y, finalmente, agregan nuevamente y de manera individual algunos términos de los titulares del mapa mental colaborativo en el PLC.

La consigna de esta última actividad se observa en la imagen a continuación:

## Imagen 8

*Consigna de actividad con titulares*

**Actividad 2**

¡Enriquecemos entre todos nuestro Portafolio!

Busquen un titular en alemán y otro en neerlandés en diarios, revistas, blogs o en las redes y compártanlos en el siguiente [MAPA](#) [icon], con un breve comentario referido a dónde los encontraron.

Seleccionen uno o dos términos de algunos de los titulares del mapa mental y agréguenlos al [Portafolio Léxico](#) [icon], buscando esos términos en las otras lenguas para completar cada entrada.

¡Manos a la obra!

[Inicio](#) [Foro](#) [Materiales](#)

Para seguir a la próxima actividad pulsa [icon]

← →

Las actividades descritas ilustran el modo en el que el curso fomenta tanto el trabajo individual como la colaboración entre los participantes, afianzando aún más el sentido de comunidad, esencial para el éxito de un curso en línea (Caldeiro, 2014, p. 136; Trovarelli y Lauría de Gentile, 2021, p. 301). Un aspecto esencial a destacar es que los participantes no solo consumen contenidos creados por otros en un entorno virtual, sino que también, gracias a las tecnologías actuales, los crean, lo cual se relaciona con metodologías activas, que priorizan la interacción de los aprendientes y la construcción social del conocimiento (Tarasow, 2014, p. 24).

## La autoevaluación mediante Google Forms y la Bitácora de Viaje

Al concluir los tramos 2 y 3 del curso, los participantes completaron cuestionarios de autoevaluación diseñados con Google Forms, que permitieron “recoger indicios del progreso constructivo de los alumnos para tomar decisiones educativas” (Monereo, 2003, p. 73). Las preguntas abarcaron diferentes aspectos: estrategias de aprendizaje en relación con la intercomprensión, realización de las actividades previstas para el tramo, reflexión sobre el propio desempeño y sobre lo aprendido. También se consultó sobre la claridad en la formulación de las consignas, la accesibilidad de los recursos en el aula virtual y el tiempo brindado para resolver las tareas. La literatura consultada al respecto, avala que, a través de la autoevaluación, los aprendientes revisan y evalúan “sus habilidades, estados de conocimiento y estrategias cognitivas, para lo cual utilizan procesos de autocontrol” (Hattie & Timperley, 2007, p. 94). A la vez, permite darse cuenta de los niveles de comprensión, del esfuerzo realizado, de las estrategias utilizadas en las tareas, del rendimiento propio y del de los demás según los objetivos globales. Un ejemplo de las respuestas obtenidas para la pregunta referida al empleo de estrategias se observa en la imagen a continuación:

### Imagen 9

*Ejemplo de respuestas sobre uso de estrategias en Google Forms*



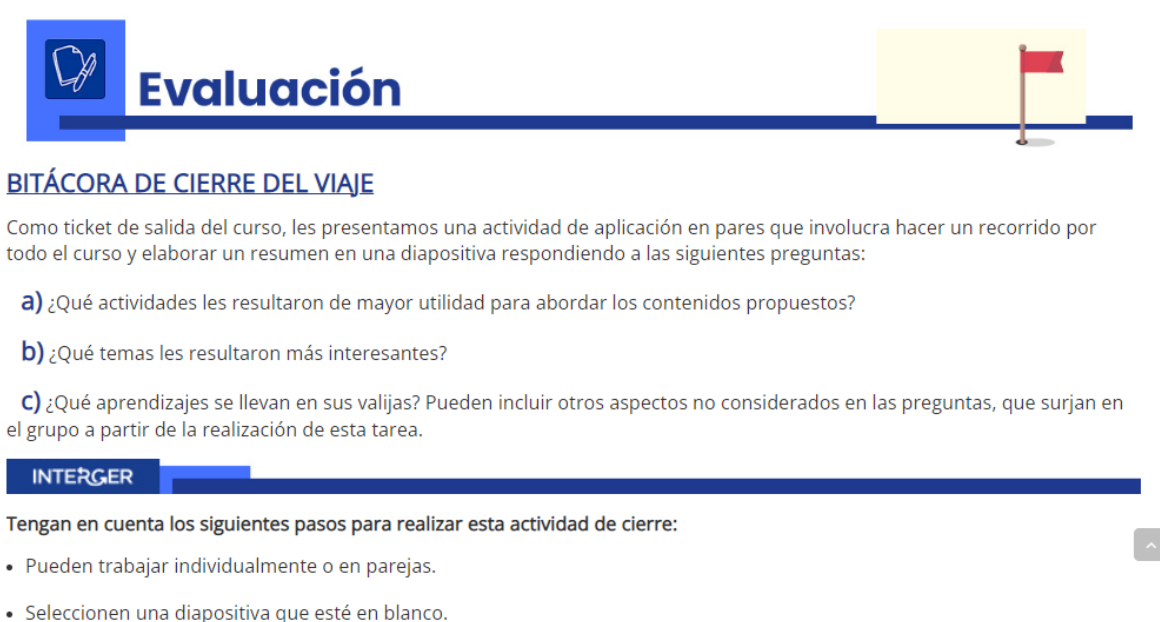
Como actividad final del curso, se propuso a los participantes realizar una “bitácora del viaje”, la cual permitió conocer su perspectiva sobre aspectos claves, tales como: tareas consideradas más potentes, temáticas más atractivas y recursos con mayores posibilidades de promover aprendizajes.



En esta actividad de reflexión sobre lo aprendido durante el recorrido por las lenguas germánicas, además de lo mencionado sobre la autoevaluación en los párrafos previos, subyacen varios de los criterios de calidad descritos oportunamente. En especial, la posibilidad de personalizar la propuesta de autoevaluación por medio de una tarea potente que invita a cada participante a revisar los contenidos del curso, seleccionar aprendizajes y comentarlos en una o más diapositivas. Como se aprecia en la imagen a continuación, la consigna de la tarea se diseñó de modo tal para que promoviera, además, la interacción y el diálogo entre los viajeros.

## Imagen 10

Consigna de la actividad final: “Bitácora del Viaje”



**Evaluación**

**BITÁCORA DE CIERRE DEL VIAJE**

Como ticket de salida del curso, les presentamos una actividad de aplicación en pares que involucra hacer un recorrido por todo el curso y elaborar un resumen en una diapositiva respondiendo a las siguientes preguntas:

- ¿Qué actividades les resultaron de mayor utilidad para abordar los contenidos propuestos?
- ¿Qué temas les resultaron más interesantes?
- ¿Qué aprendizajes se llevan en sus valijas? Pueden incluir otros aspectos no considerados en las preguntas, que surjan en el grupo a partir de la realización de esta tarea.

**INTERGER**

Tengan en cuenta los siguientes pasos para realizar esta actividad de cierre:

- Pueden trabajar individualmente o en parejas.
- Seleccionen una diapositiva que esté en blanco.

Si bien los participantes contaron con lineamientos sobre los aspectos a considerar para su producción, se trató de una tarea con un importante grado de apertura, dado que eligieron libremente qué responder para cada pregunta orientadora y cómo presentar la información, lo que implica revisar lo realizado, decidir qué aspectos incluir y cuáles dejar de lado, cómo organizar la información para que se comprenda el mensaje, es decir tomar decisiones de distinta naturaleza, lo cual involucra una “amplia cuota de autonomía” (Rinaudo & Paoloni, 2013, p. 124) y los coloca en el centro de sus procesos de aprendizaje. Los resultados de esta relativa libertad para resolver la tarea final se observan en las diapositivas mismas: ninguna luce igual a otra. Las siguientes imágenes de las producciones de los viajeros, quienes en algunos casos eligieron trabajar individualmente, ilustran los aspectos destacados hasta aquí:

## Imagen 11

### Ejemplo 1 de Bitácora del Viaje

**INTERGER el Viaje**

**¿Qué actividades les resultaron de mayor utilidad para abordar los contenidos propuestos?**  
Considero que las actividades de recopilación gramatical, como identificar el tipo de palabra (adjetivo, verbo, etc.) y su posterior traducción fueron las de mayor utilidad. También las actividades de comparación de folletos y los cuestionarios al respecto, ya que obligaban a releer los textos para una mayor comprensión.

**¿Qué temas les resultaron más interesantes?**  
La actividad que incluía titulares de diarios fue una de las que más me gustó ya que, aparte de su aplicación práctica, me motivó a seguir algunos diarios alemanes y neerlandeses en las redes. Además, las actividades que apuntaban a descubrir regularidades y similitudes entre las lenguas fueron bien dinámicas y entretenidas. Me gustó que hayan incluido la actividad sobre las bandas musicales porque me permitió conocer estas personalidades que eran desconocidas para mí. Por ejemplo, me llevo a dEUS como una gran aporte para mi lista de YouTube.

**¿Qué aprendizajes se llevan en sus valijas?**

- Estrategias para reconocer palabras funcionales en las lenguas emparentadas.
- Capacidad para reconocer palabras transparentes en inglés y/o español.
- Revisar mis conocimientos previos del mundo.
- Recurrir al uso del diccionario en casos en donde no pude desglosar la palabra, y por ende, su significado.
- Evitar la frustración si no comprendo varias partes de un texto, es parte de un proceso.
- Aprender sobre las particularidades de las lenguas.
- Aprender curiosidades de los países (y juntar ganas para visitarlos).
- Muchos datos curiosos sobre las ciudades. Por ejemplo, que en Hamburgo hay una iniciativa para incluir algunas mujeres importantes para su historia en el nombre de las calles.

Bitácora de mi viaje - Mailén R. Suter Casas

## Imagen 12

### Ejemplo 2 de Bitácora del Viaje

**INTERGER el Viaje**

**Recorrido por las lenguas germánicas**

**Mis actividades favoritas**  
Trabajar en entornos colaborativos (wikis), en los que podía intercambiar conocimientos con mis compañeros de viaje, y responder cuestionarios, en los que podía comprobar que tan bien había entendido los textos leídos.

**Temas que más me gustaron**  
No solo tuve la oportunidad de conocer más sobre los países y algunas ciudades que hablan estos idiomas, sino que también pude conocer mujeres fuertes e inspiradoras que dejaron su huella en Hamburgo y Amberes.

**Una mención especial al Fischmarkt de Hamburgo y el Chocolate Nation de Amberes, dos lugares que definitivamente tengo que visitar.**

**¿Qué me llevo en la valija?**  
Aprendí la importancia de trabajar con los textos en etapas: primero, realizar una lectura de aproximación; luego, una lectura en la que vamos reconociendo términos familiares y estructuras; y por último, una lectura en la que buscamos los significados de las palabras que no conocemos.

Otro gran tip es el de trabajar con diarios, ya que nos exponen al idioma que queremos aprender, pero el formato es más familiar y los temas son actuales.

## Conclusiones

El proceso de diseño de los materiales para este curso en línea evidencia lo que postula la cognición situada (Gros Salvat, 2008, p. 65): los procesos de pensamiento y la construcción de conocimientos están mediados por las herramientas tecnológicas que tenemos a nuestro alcance. Los procesos de desarrollo de los contenidos del curso y algunas de sus características se vieron “moldeados” por las posibilidades y restricciones impuestas por el entorno virtual y la web. A modo de ejemplo, podemos mencionar, en primer lugar, la ubicuidad de los traductores en línea como desafío constante para el diseño de actividades de intercomprensión: permanentemente nos preguntamos cómo motivar a los participantes a aplicar estrategias y resolver tareas de comprensión de contenidos en las lenguas germánicas del “viaje” sin recurrir de manera permanente al traductor, cuya utilidad es innegable al momento de descifrar textos en otras lenguas, aunque no constituye la única manera de acceder a fuentes de información en otras lenguas. En segundo lugar, la omnipresencia de contenidos en inglés en la web nos llevó a dejar de lado una característica fundamental del enfoque intercomprensivo simultáneo presente en *INTERGER: Manual de Intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes* (Lauría de Gentile, Merzig, Trovarelli, van Muylem y Wilke, 2016). Nos referimos a la presencia de textos en inglés en cada guía como puente explícito a la intercomprensión en alemán y neerlandés. Este aspecto básico de los materiales en formato papel se vio radicalmente modificado por la presencia ubicua de contenidos en inglés que tornan innecesaria su inclusión en esta oportunidad. En el curso en línea objeto de esta comunicación, el idioma inglés sigue funcionando como lengua puente, pero de manera implícita.

Consideramos que *Interger: El viaje. Una aventura hacia la intercomprensión* permitirá dar mayor difusión al enfoque plurilingüe y posibilitará el acceso al mismo a personas interesadas en la temática que, por razones de tiempo, lugar de residencia o preferencias personales, opten por la virtualidad.

## Referencias bibliográficas

- Caldeiro, G. (2014). Dinámicas colaborativas y tensiones de la Educación en Línea. En G. Schwartzman, F. Tarasow y M. Trech (Comp.), *De la Educación a Distancia a la Educación en Línea: Aportes a un campo en construcción* (1era ed.). Rosario: Homo Sapiens Ediciones.
- Gros Salvat, B. (2008). *Aprendizajes, conexiones y artefactos. La producción colaborativa del conocimiento*. Editorial Gedisa: Barcelona.

- Grabe, W. (2009). *Reading in a second language: Moving from theory to practice*. New York: Cambridge University Press.
- Hattie, J. y Timperley, H. (marzo, 2007). The Power of Feedback. *Review of Educational Research*, 77(1). Recuperado de <http://education.qld.gov.au/staff/development/performance/resources/readings/power-feedback.pdf>
- Henry, J. y Meadows, J. (2008). An absolutely riveting online course: Nine principles for excellence in web-based teaching. *Canadian Journal of Learning and Technology / La revue canadienne de l'apprentissage et de la technologie*, 34(1), (s.n.). <https://www.cjlt.ca/index.php/cjlt/article/view/26431/19613>. Traducción disponible en : <http://www.pent.org.ar/institucional/publicaciones/un-curso-virtual-totalmente-fascinante-nueve-principios-para-excelencia->
- Hufeisen, B. y Marx, N. (Eds.). (2014). *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen* (2.ª Ed.). Aachen: Shaker-Verlag.
- Klein, H. y Stegmann, T. (2000). *Die sieben Siebe: Die romanischen Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker (Editiones EuroCom 1).
- Lauría de Gentile, P., Merzig, B., Trovarelli, S., van Muylem, M. y Wilke, V. (2016). *INTERGER. Manual de Intercomprensión en Lenguas Germánicas para Hispanohablantes*. Córdoba: Brujas.
- Lauría de Gentile, P. y Wilke, V. (2021) La intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes a través del inglés: investigaciones en la Facultad de Lenguas, Córdoba, Argentina. En F. Calvo del Olmo, C. Degache y S. Marchiaro (Eds), *Fundamentos, prácticas e estrategias para a didáctica da intercompreensão na América Latina*. <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/20649>
- Meißner, F.-J. (2004). Transfer und transferieren. Anleitungen zum Interkomprehensionsunterricht. En: H. Klein, & D. Ruthke (Eds.) *Neuere Forschungen zur Europäischen Interkomprehension* (pp. 39-66). Aachen: Shaker Verlag.
- Meißner, F. J. (2016). Interkomprehension. En E. Burwitz-Melzer, B. Mehlorn, C. Riemer, K.-R. Bausch y H.-J. Krumm (Eds.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Francke.
- Möller, R. y Zeevaert, L. (2010). Da denke ich spontan an 'Tafel': Zur Worterkennung in verwandten germanischen Sprachen. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 21(2), 217-248. <https://www.dgff.de/assets/Uploads/ausgaben-zff/ZFF-2-2010-Moeller-Zeevaert.pdf>
- Monereo, C. (2003) La evaluación del conocimiento estratégico a través de tareas auténticas. *Pensamiento Educativo*. Vol. 32 (julio 2003), 71-89
- Rinaudo, M. C. y Paoloni, P. (2013). Feedback en los aprendizajes. Potencialidades de los entornos virtuales. En A. Chiecher, D. Donolo y J.L. Córca (Comps.) *Entornos virtuales de aprendizaje: nuevas perspectivas de estudio e investigaciones* (pp. 95-132). Disponible en: <http://es.calameo.com/read/002289078b0a7b2dd6a9d>
- Schwartzman, G. y Trech, M. (2006). La construcción social de conocimientos: periodicidad, interacción y participación. En *IV Seminario Internacional y II Encuentro Nacional de Educación a Distancia*. (RUEDA) Córdoba, Argentina. Disponible en: <http://www.pent.org.ar/publicaciones/construccion-social-conocimientos-periodicidad-interaccion-participacion>
- Schwartzman, G (2009). Aprendizaje Colaborativo en Intervenciones Educativas en Línea: ¿Juntos o Amontonados? En S. Pérez y A. Imperatore. *Comunicación y Educación en*

entornos virtuales de aprendizaje: perspectivas teóricas y metodológicas, Universidad Nacional de Quilmes. Disponible en:

<http://www.pent.org.ar/publicaciones/aprendizaje-colaborativo-intervenciones-educativas-linea-juntos-amontona>

- Tarasow, F. (2014). La educación en línea ya está en edad de merecer. En G. Schwartzman, F. Tarasow y M. Trech (Comps.), *De la Educación a Distancia a la Educación en Línea: Aportes a un campo en construcción* (1era. ed., pp. 21-35). Rosario: Homo Sapiens Ediciones.
- Tarasow, F. (2018). Educación en línea, encuentros en la distancia. En G. I. El Jaber (comp.) *Actas de III Jornadas Educación a distancia y Universidad*, Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Flacso Argentina, 2019. Disponible en <http://www.pent.org.ar/institucional/publicaciones/educacion-linea-encuentros-distancia>
- Trovarelli, S y Lauría de Gentile, P. (2021). Materiales digitales para la Intercomprensión en Lenguas Germánicas (ILG): Fundamentos teóricos y criterios de calidad, en H. Gargiulo, V. H. Sajoza Juric y A. C. (Eds), *Las TIC y la enseñanza de lenguas en el nivel superior* (Volumen I, 1era ed.). Córdoba: FL copias. [https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/18880/ActasJornadas%20TIC%202019\\_Vol%20I.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/18880/ActasJornadas%20TIC%202019_Vol%20I.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Lauría de Gentile, P. y Trovarelli, S. (2017) El Portafolio Léxico Cuatrilingüe (PLC) en un curso de Intercomprensión en Lenguas Germánicas. En M. Baduy, A. Bogliotti, M. M. Ledesma y A. C. Pérez (Eds), *Plurilingüismo, interculturalidad y enseñanza de lenguas: lingüística contrastiva y traducción*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Disponible en: <https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/5574/JELENS%202015%20Volumen%206.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Trovarelli, S. (2018). *El feedback en entornos virtuales: sus aportes a los procesos de enseñanza y aprendizaje en la formación de competencias para el siglo XXI. Un estudio de caso en un posgrado en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba* [Tesis de maestría inédita]. Centro de Estudios Avanzados: Córdoba.
- Wilke, V. y Lauría de Gentile, P. (2022) Enseñar intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes: desafíos para el diseño de un curso en línea. *Pandaemonium Germanicum*, Vol 25 número 47. Universidad de San Pablo. <https://www.revistas.usp.br/pg/issue/view/12480>

**Patricia Lauría de Gentile** es profesora de Inglés de Enseñanza Secundaria, profesora de Lengua y Literatura Inglesa para la Enseñanza Superior, y magíster en Inglés con orientación en Lingüística Aplicada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina. Se desempeña como titular de las cátedras de Didáctica Especial II y Observación y Práctica de la Enseñanza II, del Profesorado de Inglés, FL, UNC. Su experiencia en el ámbito de la intercomprensión en lenguas germánicas (ILG) para hispanohablantes data del año 2008. En la actualidad, dirige el proyecto 2018-22: Intercomprensión en lenguas germánicas (ILG) para hispanohablantes: Diseño de materiales digitales. Ha publicado artículos en diversas revistas científicas; ha dictado conferencias sobre aspectos de la Didáctica de las Lenguas Extranjeras en diversas instituciones educativas del país y realizado presentaciones en congresos de carácter nacional e internacional.

**Sandra Trovarelli** es profesora de Alemán, título que obtuvo en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Su área de especialidad es la enseñanza de la fonética alemana para

hispanohablantes. Es titular de las cátedras Práctica de la Pronunciación del Alemán, Fonética I y II y de Lengua Alemana II. Desde el año 2005 realiza investigaciones en temas referidos a adquisición y/o enseñanza de lenguas extranjeras. A partir de 2008, comenzaron sus investigaciones sobre Intercomprensión en Lenguas Germánicas en el marco del equipo de investigación del mismo nombre. Culminó la Maestría en Procesos Educativos mediados por Tecnologías en el CEA, institución dependiente de la Facultad de Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Córdoba. Su trabajo final de tesis versa sobre feedback en entornos virtuales. Ha participado como expositora en eventos académicos afines a sus áreas de investigación, las cuales, además de la intercomprensión, abarcan la fonética, la evaluación y el feedback.